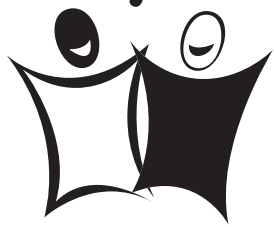


div yezh magazine



skolioù publik

Er familh



Sommaire Taolenn

#brezhoneg : un nouveau **magazine** pour les brittophones apprenant #brezhoneg : ur **gelaouenn** nevez evit ar re a zesk brezhoneg 3

La **rentrée** An **distro-skol** 4

La mauvaise herbe **ne meurt jamais** **Bleunioù** gouez 6

Dédé **Koad** **Dede** Koad 7

Bientôt l'heure de partir en **récré !** Tost poent an **diduadenn !** 8

Comment appelle-t-on le petit de la **poule ?** Petra a vez graet eus hini bihan **ur yar ?** 9

Sortie **famille** Troiad gant **ar familh** 9

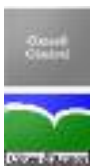
Chanson, **Le pommier** Kanaouenn, **Ar wezenn avaloù** 10

Galette aux **pommes** Galetezenn **avaloù** 11

levrioù **livres** 12

Brezhoneg tamm-ha-tamm #7 **Soirée en famille** Brezhoneg tamm-ha-tamm #7 **Nozvezh er familh** 14

En **famille** **Er familh** 16



DIV YEZH

Association des parents d'élèves pour l'enseignement du breton à l'école publique

div yezh

1, impasse du colombier
22110 Rostrenen
02 56 35 51 21
sekretourva@div-yezh.org
div-yezh.org

Journal édité par div yezh

avec le concours du
Conseil Régional de Bretagne,
des Conseils Généraux :
du Finistère,
des Côtes d'Armor,
de l'Ille-et-Vilaine,
et du Morbihan.

Directeur de publication

David Redouté

Conception graphique & mise en page

Stéphane Hervé
MetaGrafic Carhaix
Typographie VAG rounded
papier 150 g/m²

Impression

Achévé d'imprimer
sur les presses de Iris à Lorient
N° ISSN : 1156-4180
quadrimestriel

DIV YEZH

Kevredigezh tud skoldi evit ar c'helenn brezhoneg er skolioù publik

div yezh

1, hent-dall ar c'houldri
22110 Rostrenenn
02 56 35 51 21
sekretourva@div-yezh.org
div-yezh.org

Kelaouenn embannet gant div yezh

gant sikour Kuzul
Rannvro Breizh,
Kuzulioù-Meur :
Penn-ar-Bed,
Aodoù-an-Arvor,
Il-ha-Gwilen,
ar Mor-Bihan.

Rener an embann

David Redouté

Empennañ grafek & pajennaouiñ

Stéphane Hervé
MetaGrafic Karrez
Lizherennerezh VAG rounded
papier 150 g/m²

Moullañ

Peurvuillet
war gwasoù Iris an Oriant
N° ISSN : 1156-4180
pevarmiziek

Remerciements

Merci aux enfants qui ont bien voulu se prêter aux séances photos, aux enseignants et aux directeurs de l'école de République à Carhaix, qui ont participé à ce projet graphique.

Trugarekaat

Trugarez d'ar vugale o deus pleget d'an abadennoù poltredan, d'ar gelenerien ha da renerien ar skol Republik e Karrez o deus kemeret perzh er raktes grafek-man.

Avec la participation

Dastum, Bibliothèque des Côtes d'Armor, Wa-dro an natur.

Gant skoazell

Dastum, Levraoueg Aodoù an Arvor, Wa-dro an natur.



#brezhoneg : un nouveau magazine pour les brittophones apprenant

Skol an emsav vient de sortir le numéro 1 du magazine **#brezhoneg** : un bimestriel en langue bretonne qui permettra **à ceux qui apprennent le breton** de pouvoir lire sans être bloqué par leurs manques de débutants. Le magazine contient des petits articles d'information, un dossier sur un lieu en Bretagne -le pays d'Auray pour ce numéro-, et des BD, quiz et devinettes. Chaque fois que le lecteur se trouve en difficulté, il pourra se référer à une petite aide, et un article sur le fonctionnement de la langue bretonne est proposé.

Skol an emsav 02 99 38 75 83

www.skolanemsav.com / degemer@skolanemsav.com

#brezhoneg : ur gelaouenn nevez evit ar re a zesk brezhoneg

Deuet eo er gouloù, gant Skol an emsav, an niverenn gentañ eus **#brezhoneg**: ur gelaouenn daouviziek e brezhoneg hag a dalvezo d'**ar re a zesk brezhoneg** da c'hallout lenn hep chom berr gant o mankoù deraouidi. Enni e kaver pennadoùigoù kelaouiñ, un teuliad diwar-benn ul lec'h bennak e Breizh – bro an Alre en niverenn-se -, BT, kwiz ha divinadelloù. Bep tro ma vo lakaet diaes Yann lenner pe Katell lennerez e c'hallo mont da lenn ur skoazell, hag ur pennad war ar yezh hec'h-unan a vo ivez.

Skol an emsav 02 99 38 75 83

www.skolanemsav.com / degemer@skolanemsav.com

La rentrée

Dans notre dernier magazine, nous titrions un article « il n'est jamais trop tard pour bien faire ». La situation était tendue sur le plan du développement bilingue public. Si des situations ont été débloquées pendant l'été, on ne peut pas dire se satisfaire de cette rentrée.

Le public : première filière d'enseignement du breton

En effet nous pouvons nous féliciter d'une tendance qui perdure : la croissance de l'enseignement bilingue est au rendez-vous, en particulier dans le public. L'enseignement public conforte sa place de première filière d'enseignement du breton. Avec plus de 400 élèves supplémentaires à la rentrée dernière, soit une augmentation de 6,5%, l'enseignement bilingue public représente 43,4% des élèves apprenant le breton à l'école. La demande sociale est toujours présente, et les projets menés par l'office public de la langue bretonne, souvent appuyé par div yezh permettent la création chaque année de nouveaux sites primaires : 3 pour cette rentrée, avec Ploumagoar dans les Côtes d'Armor, Eliant et Plounéour Menez dans le Finistère. Le réseau se consolide également et les rangs des petits bilingues

sont pas remplies mais sous prétexte qu'il n'y a pas suffisamment d'enseignants formés. Nous sommes choqués par ce manque d'anticipation du recteur. Surtout que div yezh donne l'alerte sur ce thème depuis des décennies. L'éducation nationale doit être moins frileuse et réserver des postes pour l'enseignement bilingue sans condition dès la carte scolaire de février.

Une communication toujours nécessaire

De notre côté, il faut continuer notre travail de terrain, localement et en réseau, notre réseau d'écoles et d'associations locales est très significatif, il gagnera par une meilleure communication de ses membres. Il faut aussi communiquer le plus possible vers l'extérieur : presse, affichage, distribution de prospectus pour faire savoir aux bretons que l'enseignement bilingue est non seulement un droit, mais un outil extraordinaire pour nos enfants.

4.

dans les filières existantes ont tendance à augmenter. Il reste une grande disparité entre les territoires, qui a malheureusement tendance à augmenter : le Finistère est leader en termes de développement, suivi du Morbihan, les 3 autres départements bretons ayant des augmentations moins importantes d'effectifs.

Des difficultés qui persistent

Si les circulaires et les lois visant à favoriser l'enseignement des langues régionales existent maintenant, les obstacles à l'ouverture de classes ou de filières perdurent. En effet, il suffit qu'un seul des nombreux acteurs de l'école publique soit peu ouvert sur la question du bilinguisme français-breton (directeur d'école, maire, inspecteur ou directeur académique) pour faire échouer un projet. Il est incroyable que le recteur d'académie lui-même nous refuse des ouvertures non pas parce que les conditions requises à l'ouverture ne



An distro-skol

En hor magazin diwezhañ e oa ur pennad anvet «Evit ober vad n'eo morse re ziwezhat». Tenn e oa an traoù gant diorren an divyezhek er publik. Mard eo bet diskoulmet an traoù amañ hag ahont e-doug an hañv ne c'hallomp ket lavaret ez omp laouen gant an distro-skol-mañ.

Ar publik: kentañ hentad ar c'helenn brezhoneg

Laouen e c'hallomp bezañ gant un tuadur hag a bad: aze emañ kresk ar c'helenn brezhoneg, dreist-holl er publik. Kadarnaat a ra an deskadurezh publik emañ da gentañ e-touez hentadoù ar c'helenn brezhoneg. Gant tremen 400 skoliad ouzhpenn ennañ en distro-skol-mañ, da lavaret eo ur c'hresk a 6,5%, ez eo an deskadurezh divyezhek publik kement ha 43,4% eus ar skolidi a zesk brezhoneg er skol. Goulenn a zo dalc'hmat, ha gant ar raktresoù kaset gant Ofis publik ar brezhoneg, harpet alies gant div yezh e vez digoret lec'hiennoù kentañ-derez nevez: 3 ar bloaz-mañ, Plouvagor en Aodoù-an-Arvor, en Eilant hag e Plouneour-Menez e Penn-ar-Bed. War greñvaat ez a ar rouedad ivez hag an niver a skolidi zivyezhek a ya war greskiñ. N'eo ket par avat pep bro er c'heñver-se, ha n'a ket war wellaat: er penn-kentañ emañ Penn-ar-Bed evit a sell ouzh an diorren, ar Mor-Bihan da eil, ne gresk ket ken buan an niver a skolidi en tri departamant all.

Diaesterioù hag a bad

Goude ma'z eus bremañ kelc'hlizheroù ha lezennoù a-du gant ar c'helenn yezhoù rannvro e vez c'hoazh diaesterioù evit digeriñ klasoù pe hentadoù. Trawalc'h a zo gant unan eus an holl dud a labour tro-dro d'ar skol ha na vefe ket digor e spered war an divyezhegezh galleg-brezhoneg (rener skol, maer, enseller pe rener akademiezh) evit ma chomfe sac'het ur raktres. Mantrus eo penaos e vez nac'het ouzhomp gant ar rektor akademiezh e-unan digoradur klasoù divyezhek neket abalamour ma ne vez ket pep diviz en o urzh mat met war zigarez n'eus ket trawalc'h a gelennerien stummet. Feuket omp an tamm ac'hanomp gant an diouer a ziarbenniñ eus perzh ar rektor. Gwashoc'h c'hoazh pa sach div yezh evezh ar rektorelezh war an dra-se abaoe meur a zek vloaz. Dav e vefe d'an Deskadurezh Stad chom hep bezañ ken aonik ha mirout postoù evit an deskadurezh divyezhek diziviz kerkent ha kartenn skol miz C'hwevrer.

Ul labour brudañ ret bred

Diouzh hon tu e rankomp delc'her da labourat war an dachenn, war al lec'h hag a-rouedad, arouezius eo hor rouedad skolioù ha kevredigezhioù lec'hel, gwelloc'h a se en em gavo gant ul labour kehentiñ gant e izili. Ret eo kehentiñ ivez en diavaez: ar c'hazetennoù, skritellañ, dasparzh follennoù-brudañ evit reiñ da c'houzout d'ar Vretoned ez eo ar c'helenn brezhoneg ur gwir hag ur benveg dibar evit hor bugale.



La mauvaise herbe ne meurt jamais

Spectacle **théâtral plurilingue** (breton, espagnol, français), incarné par des comédiens et musiciens d'ici et là-bas, de Bretagne et d'Amérique Latine. (1h30)

Une création enlevée, colorée, musicale et poétique qui invite tout un chacun à dépasser les frontières et à retrouver le **lien sacré de l'homme à la terre**.

Plakoù, vendeur ambulant de plantes médicinales, est non seulement passionné par ces dernières mais il sait aussi leur parler. Il a hérité de ses grands-parents d'un précieux recueil sur le sujet. Par celui-ci il transporte les spectateurs dans le monde des plantes. L'ortie, le pissenlit, le maïs, le plantain, la ronce, chacune d'entre elles nous fait **voyager d'un univers à l'autre**, de la Bretagne jusqu'à l'Amérique Latine. La pièce nous invite, avec humour et émotion, à redécouvrir les vertus de ces « mauvaises herbes », pourtant médicinales.

Mise en scène : Céline Soun, Cristobal Troncoso
Comédiens : Belen Riquelme, Simon Mahuas, Cédric Queffelec, Céline Soun, Cristobal Troncoso.
Scénographie : Josué Rajpop
Montage Son : Martin de Torcy
Où et quand voir le spectacle ?
<http://laobra.over-blog.com>

Pour en savoir plus sur le théâtre en breton :
<http://www.teatr-brezhonek.org/>

Bleunioù gouez

Ur **pezh-c'hoari teiryezhek** (brezhoneg, kastilhaneg, galleg), c'hoariet gant komedianed ha sonerien eus amañ hag ahont, eus Breizh hag eus Amerika Latin. Padelezh : 1e30

Ur pezh tapet c'hwek, livet kaer, heson ha barzhoniell hag a laka pep hini da vont dreist an harzoù ha da adkavout al **liamm sakr a zo etre an dud hag an douar**.

Ouzhpenn bezañ marc'hadour-red louzeier ez eo sot Plakoù ganto hag e oar komz outo. Bet en deus dre hêrezh a-berzh unan eus e dud-kozh ul levr prizius diwar-benn al louzeier-se. Gant al levr-se e kas an arvesterien da ved ar louzeier. Linad, c'hwervizon, maiz, hedledan (louzaouenn-ar-pemp-roudenn), drez ez eur lakaet gant pep hin anezho **da veajiñ eus ur bed d'unan all**, eus Breizh betek Amerika Latin. Gant fent ha from e tesker d'an dud adarre perzhioù mat an «drouklouzoù»-se ken mat koulskoude evit ar yec'hed.

Leurrenniñ : Céline Soun, Cristobal Troncoso
Komedianed : Belen Riquelme, Simon Mahuas, Cédric Queffelec, Céline Soun, Cristobal Troncoso.
Leurrennadurezh : Josué Rajpop
Saeradur ar son : Martin de Torcy
Pelec'h ha pegoulz gwelet an arvest ?
<http://laobra.over-blog.com>

Evit gouzout hiroc'h diwar-benn ar c'hoariva brezhonek
<http://www.teatr-brezhonek.org/>



Dédé Koad

La compagnie Choukibenn présente : « Dédé Koad et cie », un spectacle qui associe conte, musique et bidouille pour expliquer la vie d'un personnage fantasque : Dédé ! Un **personnage hors de l'histoire**, facétieux, ingénieux, curieux, heureux de vivre, amoureux, violoneux... Il n'a pas son pareil pour se fourrer dans des situations inextricables. Heureusement, **il a toujours des combines**, plans B et bidouilles pour se sortir des pièges dans lesquels sa curiosité ou sa naïveté l'ont entraîné.

Le spectacle peut être joué en français, en breton mais aussi en bilingue : un travail a été apporté pour permettre la compréhension de l'ensemble de l'histoire sans avoir à la traduire. Public : scolaire, tout public, enfants à partir de 6 ans jusqu'à vieux ! (45 mn 12). Spectacle pour une salle allant jusqu'à une centaine de personnes.

<https://sites.google.com/site/choukibenn/>
Erwann Hemeury : 06 52 17 81 22 choukibenn@gmail.com

Dede Koad

Ar gompagnunezh Choukibenn a ginnig deoc'h : « Dede Koad et cie », un arvest a zo mesket ennañ kontadennoù, sonerezh ha bitellat evit danevelliñ buhez un istrogell a zen : Dede ! **Un dudenn er-maez eus an Istor**, bourder, leun a ijin, ranell, drant ha laouen, e karantez, rebedour... N'eus ket unan eveltañ evit mont a-benn-kaer e plegennoù diaes. Eürus **dezhañ e oar dalc'hmat ar stek**, un tu all hag un itrik bennak evit en em dennañ eus an antelloù a vez kaset enno gant e ranellder pe e eeunegezh.

E galleg, e brezhoneg pe en div yezh e c'hall an arvest bezañ c'hoariet : ul labour a zo bet graet evit ma c'hallfe an danevell a-bezh bezañ komprenet hep na vefe ezhomm d'he zreiñ. Publik : evit skoldi, evit an holl, bugale adalek 6 vloaz betek tud kozh ! (45 mn 12). Arvest evit ur sal hag a c'hall degemer betek 100 den.

<https://sites.google.com/site/choukibenn/>
Erwann Hemeury : 06 52 17 81 22
choukibenn@gmail.com



Bientôt l'heure de partir en récré !

Nikolazig e brezhoneg est sortie le 8 novembre, voilà une chouette occasion de passer en librairie après l'école ! Il est vrai que chaque langue a son génie et que l'ingénuité de Nicolas a une saveur à chaque fois renouvelée selon le point de vue qu'il nous impose : un petit garçon breton n'a pas forcément la même perception du monde et des adultes qu'un petit garçon catalan ou corse. La langue y est pour beaucoup... Les éditions IMAV ont pour projet de traduire « Le petit Nicolas » dans les **75 langues de France** régionales et non territoriales dont la liste officielle a été établie en 1999.

Le petit Nicolas, best-seller de René Goscinny et de Jean-Jacques Sempé, sera publié en yiddish, arabe et breton par les éditions IMAV, dans la collection « Langues de France ». Le directeur des éditions, Aymar de Chatenet, a eu l'idée de créer cette collection lorsqu'il a appris que 75 langues figuraient sur la liste officielle des « langues de France », établie en 1999. « J'ai découvert la richesse linguistique française », explique l'éditeur. Il commence par publier en décembre 2012 une traduction du Petit Nicolas en latin, Pullus Nicoellus latina, dont le premier tirage est de 2 000 exemplaires. Ce sont 10 000 exemplaires qui s'écoulent.

Fort de ce résultat, **Aymar de Chatenet décide alors de « mettre cette histoire, celle d'un écolier, au service de l'apprentissage de ces langues régionales**, dont beaucoup sont menacées ». Le projet est important : traduire le livre aux 15 millions d'exemplaires vendus dans les 75 langues de France régionales et non territoriales officielles. Après la sortie des versions en Corse « Niculinu in Corsu », (4500 exemplaires), en yiddish (langue maternelle Goscinny) et en arabe maghrébin, ces deux dernières langues figurant elles aussi sur la liste des langues de France aux côtés des langue régional, voici la version en breton sous le titre : « Nikolazig e brezhoneg ». Il est disponible depuis le 8 novembre. « Le petit Nicolas », best-seller international (15 millions d'exemplaires) de René Goscinny illustré par Jean-Jacques Sempé

8.

Tost poent an diduadenn !

Deuet eo Nikolazig er-maez e brezhoneg d'an 8 a viz Du, setu aze un dro gaer da vont d'ar stal-levrioù goude ar skol ! Gwir eo he deus pep yezh hec'h ijñ hag ijñ Nikolaz en deus ur blaz renevezet dalc'hat hervez ar sell a ro deomp da c'houzout : ur Breton bihan ne sell ket ouzh ar bed hag ouzh an dud deuet evel ma ra ur C'hatalan pe ur C'horsad bihan. Ar yezh a zo kaoz evit kalz... An embannadurioù IMAV zo e soñj lakaat da dreiñ Le petit Nicolas e **75 yezh ar Frañs**, ar re rannvroel evel ar re a estrenvro renablet el listenn ofisiel savet e 1999.

Le petit Nicolas, best-seller René Goscinny ha Jean-Jacques Sempé, a vo embannet e yiddish, en arabeg hag e brezhoneg gant an embannadurioù IMAV, en dastumad « Yezhoù ar Frañs ». Deuet e oa ar soñj-se da Aymar de Chatenet, rener an embannadurioù, p'en doa klevet e oa 75 yezh war listenn ofisiel « yezhoù ar Frañs » savet e 1999. « Gwelet em eus neuze pinvidigezh yezhoniel ar Frañs », a zispleg an embanner. Da gentañ ec'h embann e miz Kerzu 2012 un droidigezh eus Nikolazig e latin, Pullus Nicoellus latina, a voe moulet 2 000 skouerenn anezhi. 10 000 skouerenn a vo gwerzhet da heul.

Kreñv gant an disoc'h-se e ra **Aymar de Chatenet e soñj neuze « lakaat an istor-se, hini ur skoliad, evit skoazellañ deskiñ ar yezhoù rannvro-se** a zo kalz anezho en arvar ». Ha bras eo ar raktres : treiñ al lev, bet gwerzhet 15 milion a skouerennoù anezhañ, e 75 yezh rannvro hag antiradel ofisiel a zo er Frañs. Da heul an troidigezhioù e korseg « Niculinu in corsu » (4500 skouerenn), e yiddish (yezh c'henidik Goscinny) hag en arabeg ar Maghreb, hag a zo o-div ivez war listenn yezhoù ar Frañs e-kichen ar yezhoù rannvro, setu an droidigezh e brezhoneg Nikolazig e brezhoneg. E gwerzh emañ abaoe an 8 a vnoz Du. Nikolazig, best-seller etrebroadel (15 milion a skouerennoù) gant René Goscinny, skeudennaouet gant Jean-Jacques Sempé.



Comment appelle-t-on le petit de la poule ?

Breizhit, le petit dernier des jeux Bordier garde le concept des cartes avec questions/réponses écrites et visuelles sur des thèmes liés à la Bretagne et innove avec le mime pour les brittophones adultes débutants ou enfants en passe de devenir lecteur. C'est donc **un jeu intergénérationnel et pour tous niveaux**, une manière amusante de découvrir ou d'approfondir ses connaissances sur l'histoire, le patrimoine, la nature ou encore l'actualité de la Bretagne.

www.breizhit.com

Sortie famille

La première édition du salon du livre jeunesse du pays de Morlaix a été surprenante, riche, émouvante, une « première fois » mémorable ! Le public y est venu nombreux et enthousiaste : des jeunes et des enseignants extrêmement créatifs, des auteurs et illustrateurs disponibles, sympathiques, qui partagent avec plaisir leur talent...

La baie des livres a donc décidé de reconduire **l'événement les samedis 7 et dimanche 8 décembre 2013** à l'espace Roudour de Saint-Martin-des-Champs.

Pour cette deuxième édition, le salon accueillera Pierre Emmanuel Marais, Erwan Hupel, Fañch Peru, Marie Diaz... Des animations seront menées en langue bretonne : Kamishibaï pour les enfants du pays de Morlaix par Maryvonne Berthou de TES, un spectacle de restitution de comptines à partir de «1,2,3 Rimadelloù a ri!» et bien d'autres choses en français ou en breton : Expositions, spectacles, lectures théâtrales, causeries, contes ...etc.

<http://www.labaiedeslivres.com>

Petra a vez graet eus hini bihan ur yar ?

Breizhit, bidoc'hig ar c'hoarioù Bordier a chom gant ar c'hoari kartoù goulennoù ha respontoù skrivet ha skeudennet a denn da Vreizh hag a ya gant un dra nevez ar c'hoari jestroù evit ar vrezhonegerien vras evel ar re vihan danvez lennerien anezho. Bez' ez eo eta **ur c'hoari evit an holl rummadoù hag an holl liveoù**, un doare dudioz da ober anaoudegezh pe mont donoc'h gant e anaoudegezhioù diwar-benn istor, glad, natur pe c'hoazh keleier Breizh.

www.breizhit.com

Troiad gant ar familh

Abadenn gentañ foar al levrioù yaouankiz e bro Montroulez a oa bet souezhus, puilh, fromus, ur "wech kentañ" a vo dalc'het soñj anezhi ! A-leizh e oa deuet an dud ha birvilh enno : tud yaouank ha kelennerien ijin a-leizh ganto, skrivagnerien ha skeudennaouerien zibrez, sichant, hag a rann gant plijadur o barregezh...

Graet he deus La baie des livres he soñj da ober un eil **abadenn d'ar Sadorn 7 ha d'ar Sul 8 a viz Kerzu 2013** e sal ar Roudour e Sant-Martin-war-ar-maez.

En eil abadenn-se e vo degemeret er foar Pierre Emmanuel Marais, Erwan Hupel, Fañch Peru, Marie Diaz... Abadennoù brezhonek a vo evit ar vugale : Kamishibaï gant Maryvonne Berthou eus TES, un arvest rimadelloù diwar « 1, 2, 3 Rimadelloù a ri ! » hag ur bern traoù all c'hoazh koulz e galleg hag e brezhoneg : diskouezadegoù, arvestoù, lennadennoù c'hoariet, kaozeadennoù, kontadennoù ha meur a dra all...

<http://www.labaiedeslivres.com>

Le pommier

Nous voici arrivés dans les mois sombres. Mais ne cédon pas à la déprime ! Allons plutôt dehors ramasser des pommes pour faire une belle motte sur le pressoir et en tirer du cidre jaune, nouveau et doux. Le cidre est honoré dans beaucoup de chansons en Bretagne, certaines célèbres (Ev sistr eta Laou, Son ar sistr,...), d'autres connues par endroits comme « Le pommier » chanté en Haute-Cornouaille. Ici on retrouve Jean-Yves Le Roux, chanteur réputé de kan ha diskan, enregistré par Marie Le Gall lors d'une veillée en 1978 à Plounévezel.

Chantons maintenant une chanson sur un air triste
Le pommier est mort, il n'y aura pas de cidre cette année.

Lors d'une nuit pluvieuse et venteuse de la mi-septembre
Un malheur est arrivé au pommier.

Un malheur est arrivé à la mère du cidre
Vous le savez bien, fêtards, cela est triste !

...

Pour écouter la totalité de la chanson, retrouver la voix de Jean Derrien, le texte complet et la traduction de la chanson, aller sur le site des archives sonores de **Dastum** mediatheque.dastum.net et taper le numéro de la chanson : **24032**
Toutes les idées et propositions des lecteurs de "div yezh Magazine" pour alimenter cette rubrique consacrée aux chansons en breton sont les bienvenues.

Ar wezenn avaloù

Arri omp er mizioù Du. Met arabat ober gwad fall ! Deomp e-maez kentoc'h da zastum avaloù evit sevel ur voundenn gaer war ar presouer hag ober sistr melen, nevez ha dous. Enoret e vez ar sistr e-barzh kalz a ganaouennoù e Breizh, lod anezhe brudet gant an holl (Ev sistr eta Laou, Son ar sistr ...), lod all anavezet e plasoù zo evel « Son ar wezenn avaloù » kanet e Kerne Uhel. Jean-Yves Ar Rouz, kaner brudet evit ar c'han ha diskan, a oa bet enrollet amañ e 1978 gant Mari Ar Gall e-pad ur veilhadez e Plounevezel.

Kanomp bep a ganaouenn bremañ war un ton trist
Marv ar wezenn avaloù, ar bloaz-mañ en do ket sistr

Un nozvezh glav hag avel e-kreiz miz Gwengolo
a zo degouezhet ur gwaleur war ar wezenn avaloù

Ur gwaleur a zo degouezhet o ya war mamm ar sistr
Goût a rit eta roulerien an dra-se a zo trist

...

Evit selaou war-eeun ouzh ar ganaouenn, klevout mouezh Jean Derrien hag adkavout treuzskrivadenn ha troidigezh ar ganaouenn, e renker mont war lec'hienn dielloù Dastum mediatheque.dastum.net ha skrivañ niverenn ar ganaouenn : **24032**
Ma vez soñjoù pe kinnigoù gant lennerien "div yezh Magazine" evit boueta ar bajenn-mañ gouestlet d'ar c'hanaouennoù e brezhoneg e vefont degemeret mat ganeomp.

À table ! Ouzh taol !

Galette aux pommes

4 pers. Préparation : 15 min – Cuisson : 15 min

180g de farine – 120g de sucre – 3 œufs – 75cl de lait – 2 pommes reinettes – 4cl de calvados – 50g de beurre

Versez la farine et le sucre dans un récipient, mélangez et creusez un puits. Cassez les œufs au centre de ce puits, mélangez bien au fouet, puis délayez peu à peu avec le lait, ajoutez le calvados.

Pelez les pommes, coupez la chair en petits dés, ajoutez-les à la pâte.

Faites fondre le beurre dans une grande poêle, versez la pâte, faites cuire à feu moyen pendant 10 min environ. Retournez la galette sur une assiette, faites-la glisser dans la poêle et prolongez la cuisson pendant 5 min. Laissez tiédir avant de servir.

11.

Galettezenn avaloù

4 den – Aozañ 15 min – Poazhañ 15 min

180g bleud – 120g sukr – 3 vi – 75cl laezh – 2 aval renetez – 4cl lambig – 50cl amann

Lakaat ar bleud hag ar sukr en ur bodez, meskañ hag ober ur puñs. Terriñ ar vioù ennañ, meskañ flour hag ouzhpennañ al laezh en ur veskañ gant ur fouet. Lakaat al lambig.

Peliat an avaloù, ober diñsoù munut gant ar vouedenn anezho, o lakaat en toaz.

Lakaat an amann da deuziñ en ur balarenn vras, diskenn an toaz enni, lezel da boazhañ war dan etre e-pad 10 min pe se. Cheñch tu d'ar galetezenn war un asied, he adlakaat er balarenn ha lezel da boazhañ e-pad 5 munut. Lezel da glouarañ a-raok servijout.

Adhésion



div yezh



skolioù publik

Bulletin
à remplir
Paperenn
da leuniañ

adhérez,
c'est
le moment
poent eo !

Famille

Nom et prénom de l'adhérent / anv ha anv-bihan an ezel

Profession / Micher

bretonnant / brezhoneger oui / ya non / nann Apprenant / Deskad

Nom et prénom du conjoint / anv ha anv-bihan ar pried

Profession / Micher

bretonnant / brezhoneger oui / ya non / nann Apprenant / Deskad

adresse postale / chomlec'h

tél. fixe / pgz

tél. portable / pgz hezoug

courriel / postel

nom de votre association locale / anv ho kevredigezh lec'hel

div yezh

Enfants

Nom / Anv Prénom / anv-bihan Née le / ganet d'ar

Établissement / Skol

Ville / kumun

Classe / klas

En bilingue / e klas divyezhek

Nom / Anv Prénom / anv-bihan Née le / ganet d'ar

Établissement / Skol

Ville / kumun

Classe / klas

En bilingue / e klas divyezhek

Nom / Anv Prénom / anv-bihan Née le / ganet d'ar

Établissement / Skol

Ville / kumun

Classe / klas

En bilingue / e klas divyezhek

Adhésion

année scolaire /

Parent d'élève / tud skolidi

ou Sympathisant / kenduad

13 euros X

20 euros X

25 euros X

Adhésion annuelle

Adhésion + soutien à mon association locale

Adhésion + soutien à mon association locale

levrioù

Voici quelques ouvrages de référence qui sauront vous guider, ainsi que vos enfants, dans l'apprentissage ou l'approfondissement du breton...

Setu amañ da heul un toullad levrioù embannet a c'hello bezañ talvoudus deoc'h hag d'ho pugale evit deskiñ pe peurzeskiñ ar yezh...

12.

Vous pouvez consulter tous ces livres et bien d'autres à la **Bibliothèque Départementale des Côtes d'Armor**, à l'antenne de Cavan. Cette structure, ouverte au public, est entièrement consacrée aux documents en langue bretonne. Elle occupe le 2^e étage de Ti Ar Vro, la maison de la culture bretonne de Cavan, près de Lannion.

Pour plus d'information sur l'antenne, rendez-vous sur le site de la Bibliothèque des Côtes d'Armor

Gellout a rit kavout al levrioù-mañ hag un toullad levrioù all c'hoazh e **skourr vrezhonek Levraoueg Aodoù-an-Arvor**, e Kawan. Gouestlet eo al lec'h-se d'ar brezhoneg penn-da-benn (levrioù, filmoù, kelaouennoù, sonerezh, hag all). Kit betek Ti ar Vro Treger-Goueloù e Kawan, e-kichen Lannuon : en eil estaj emañ.

Evit kaout titouroù all, kit war lec'hienn ar BCA : <http://bca.cotesdarmor.fr>

Dictionnaire français-breton

Martial Ménard

Traduction / troidigiezh : **Gwenole Blouin berheret, Erwan Hupel, Gwendal Denez**

Près de 50 000 entrées, illustrées d'exemples tirés de la littérature classique, du collectage sur le terrain et des travaux de néologie les plus récents. Tous les niveaux de langue sont abordés : classique, familier, figuré, argotique, enfantin, euphémique, etc.

Des exemples sont donnés dans tous les domaines : du sport au droit en passant par la physique, la botanique, la zoologie, la chimie, l'économie, l'agriculture, l'histoire, la biologie, les mathématiques...

Cet ouvrage trouvera sa propre place au sein des différents ouvrages pédagogiques : méthodes d'apprentissage, grammaires, lexiques, recueils d'exercices nécessaires à l'apprentissage de la langue bretonne.

Par l'importance de sa nomenclature et la foison d'exemples qu'il contient, il sera sans nul doute l'ouvrage indispensable à tous les bryttophones attachés à leur langue et à son avenir.

Ouzhpenn 50 000 pennger a gaver e-barzh ar geriadur-mañ, skeudennet gant skouerioù tennet eus al lennegezh klasel, an danvez bet dastumet war an dachenn pe al labourioù nevezc'heriañ. Stagañ a ra gant an holl liveoù yezh : klasel, kaozeek, skeudennek, luc'haj, bugel, hag all. Skouerioù war tachennoù a bep seurt a gaver ivez : eus ar sportoù betek ar gwir, en ur dremen dre ar fizik, al louzawouriezh, al loenoniezh, ar gimiezh, an armerzh, al labour-douar, an istor, ar bevoniezh, ar jedoniezh...

Dont a raio an oberenn-mañ da glokaat un dastumad pedagogel : hentennoù yezh, yezhadurioù, geriaouegoù, poelladennoù evit deskiñ brezhoneg.

Un oberenn ken klok hag homañ a zeuio da vezañ ur geriadur dave evit an holl dud stag ouzh o yezh a dra sur.

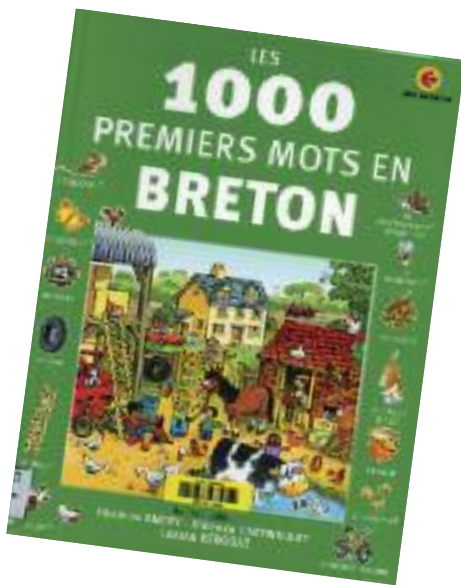
Tout public

Evit an holl

1465 p. / 25 cm / ISBN 978-2-35678-069-0 / 59€ / 2012 /

Palantines





Les 1 000 premiers mots en breton

Heather Amery, Stephen Cartwright

Traduction / troidigiezh : Lukian KERGOAT

Cet album imagier permet, de manière attrayante, de découvrir le vocabulaire du breton. Plus de 1 000 mots y sont représentés par des dessins et regroupés par thèmes (la maison, le jardin, la rue, la campagne, la mer, le sport...). Tous ces mots sont réunis dans un lexique à la fin de l'ouvrage. Le lexique donne à la suite du mot breton quelques renseignements grammaticaux et sa traduction en français. La prononciation du mot est aussi indiquée transcrite d'après l'Alphabet phonétique International. Cette huitième version bretonne donne une nouvelle jeunesse à ce vocabulaire illustré. De nouveaux objets, devenus familiers ces dernières années, sont intégrés aux tableaux et dessins.

Dre an albom skeudennet-mañ e c'heller deskiñ gerioù brezhonek en un doare dudius.

Ouzhpenn 1 000 pennger a zo bet skeudennet e-barzh, strollet dre demoù (gerioù an ti, al liorz, ar maezioù, ar mor, ar sportoù, h.a...).

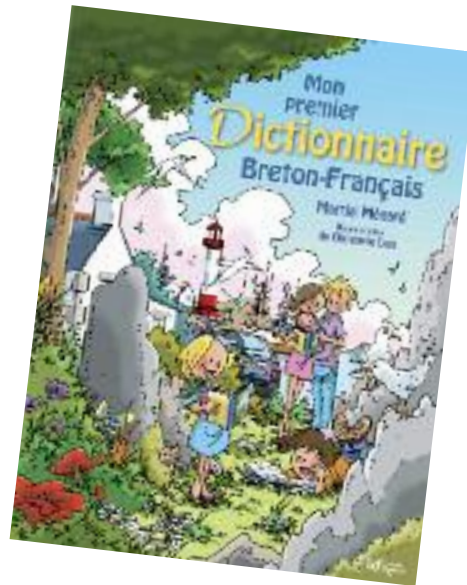
Adkavet e vez an holl c'herioù-se e-barzh ur c'heriaoueg, e dibenn al levr. Kavet e vez ivez un toullad titouroù diwar-benn ar yezhadur, an droidigezh c'hallek hag an distagadur (treuzskrivadur soniadel etrevroadel)..

Ul liv nevez a zo gant an eizhvet embannadur vrezhonek-mañ, klokaet m'eo bet gant gerioù ha traoù ar vuhez a-vremañ.

Pour adultes et adolescents

Evit an dud deuet hag ar grennarded

65 p. / 31 cm / ISBN 978-2-903365-18-9 / 14,50 € / 2010 / Skol an Emsav



Mon premier dictionnaire breton-français

Martial Ménard

Illustrations / tresadennoù : Christophe Laze

Plus de 1 200 entrées. Un outil indispensable pour les jeunes (ou moins jeunes) élèves de cours de breton, mais aussi pour tous les amateurs qui veulent consulter un dictionnaire simplifié et tout illustré, le premier en date. Chaque entrée judicieusement choisie donne, outre une illustration couleur, des exemples d'utilisation du mot, immédiatement en situation.

Ouzhpenn 1 200 pennger. Ur bevveg talvoudus evit ar re yaouank (pe evit ar re a zo un tammig koshoc'h zoken!) a vez o teskiñ brezhoneg, met ivez evit an holl re a blij dezho sellout en ur geriadur eeun ha skeudennaouet, an hini kentañ a bell zo. Pep pennger a zo bet dibabet mat hag a vez skeudennet brav, gant skouerioù evit implijout ar gerioù.

Pour adultes et adolescents

Evit an dud deuet hag ar grennarded

240 p. / 25 cm / ISBN 978-2-84346-438-6 / 20,18 € / 2010 / Coop Breizh.



Soirée en famille

Le changement d'heure est venu assombrir nos soirées **abardaeziou**. Il est vrai que c'est l'automne **diskar-amzer**. Plus question de s'attarder dehors, le froid **yenijenn**, le vent **avel**, la pluie **glav** et la nuit **noz** nous porte à réinvestir les espaces chaleureux du foyer, à s'installer confortablement au salon **saldegemer**, sur le canapé **gourvezvank**, à prendre davantage de temps ensemble pour des moments ordinaires : repas, rituels du soir...

Dialogue

Tu n'as plus faim, mon loulou ? Allez ! Fini ce qu'il reste dans ton assiette.

Leun eo da gof, lellig ? Alo 'ta ! Echu ar pezh a chom e-barzh da asied.

Non, je n'ai pas envie
Ne fell ket din.

14. Il n'en reste presque plus. Tiens, une dernière fourchette.

Ne chom hogozik netra. Dal, ur begad hepken.

Je voudrais que tu me racontes une histoire ce soir
Me a garfe e kontfes ur gontadenn din fenoz.

Oui, tu iras choisir un livre mais avant tu passes par la salle de bain.

Ya, mont a ri da zibab ul levr. A-raok avat kae d'ar sal-dour.

Hé là ! Tu n'as pas eu le temps de te brosser les dents, fais voir ?

Ac'hanta ! N'ac'h eus ket bet amzer da vroustañ da zent, diskouez !

Si je me suis brossé les dents.

Geo, broustet em eus ma dent

Oui mais pas suffisamment. Allez, on va le faire ensemble. Il n'y a pas besoin de beaucoup de dentifrice.

Ya, met n'ac'h eus ket graet trawalc'h. Deus 'ta ma vo graet asambles. N'eus ket ezhomm eus kalz a doaz-dent.

Comme ça ?

Evel-se ?

Oui, une noix suffit. Allez un passage sous l'eau du robinet et maintenant tu brosses tes dents en faisant de petits ronds en allant du haut vers le bas, côté extérieur puis côté intérieur de la mâchoire. Tu me passes le tube de dentifrice ? Regarde dans le miroir comment je fais.

Ya, keit hag ur graoñenn. Un dro dindan dour eus ar c'hog ha bremañ broust da zent en ur ober kelc'hioù bihan eus an nec'h d'an traoñ, ouzh an tu diavaez ha goude ouzh an tu diabarzh eus ar garvan. Ro din ar gorzenn toaz-dent. Sell er melezour penaos e ran.

Ça mousse !

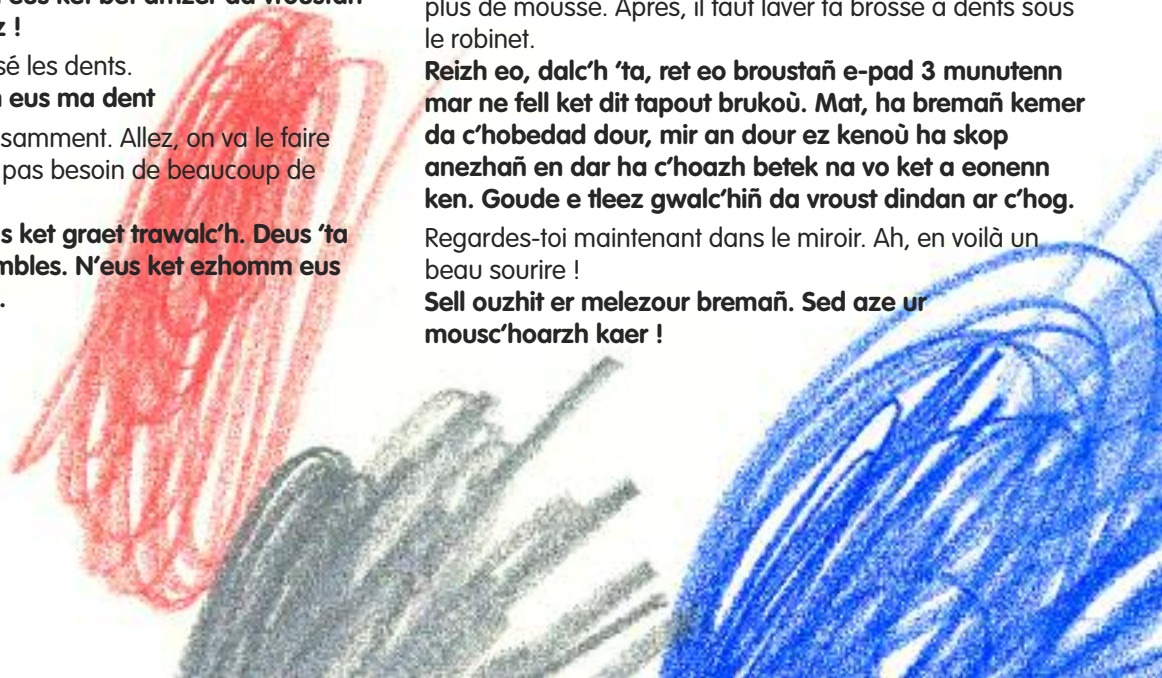
Eonenniñ a ra !

C'est normal, continue, il faut brosser pendant 3 minutes si tu ne veux pas avoir de caries. Bien, et maintenant prend ton gobelet d'eau, garde l'eau dans ta bouche puis crache la dans le lavabo et tu recommences jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de mousse. Après, il faut laver ta brosse à dents sous le robinet.

Reizh eo, dalc'h 'ta, ret eo broustañ e-pad 3 munutenn mar ne fell ket dit tapout brukoù. Mat, ha bremañ kemer da c'hobedad dour, mir an dour ez kenoù ha skop anezhañ en dar ha c'hoazh betek na vo ket a eonenn ken. Goude e tleez gwalc'hiñ da vroust dindan ar c'hog.

Regardes-toi maintenant dans le miroir. Ah, en voilà un beau sourire !

Sell ouzhit er melezour bremañ. Sed aze ur mousc'hoarzh kaer !



Bon à savoir

avoir besoin (de) / ne pas avoir besoin (de) s'exprime avec le verbe **kaout** (avoir) comme en français. On notera toutefois qu'il sera suivi de « **eus/a** » s'il s'agit d'une chose ou de quelqu'un ou de « **da** » s'il est suivi d'un verbe.

J'ai besoin de toi : **Ezhom am eus ac'hanout**.

Elle a besoin de la chaise : **Ezhom he deus eus ar gador**.

As-tu besoin de temps pour te reposer ? **Ezhom ac'h eus eus amzer evit diskuizhañ ?**

Il n'a pas besoin de faire ça. **N'en deus ket ezhom d'ober kement-se**.

Profitions-en pour voir la déclinaison de la préposition « a » (de) à toutes les personnes

Ac'hanon (de moi), **ac'hanout** (de toi), **anezhañ** (de lui), **anezhi** (d'elle), **ac'hanomp** (de nous), **ac'hanoc'h** (de vous pluriel et politesse), **anezho** (d'eux)

Vocabulaire

Avoir le temps de : kaout amzer da

Bas : traoñ

Brosse à dents : broust (masculin) dent, broustoù dent (pluriel)
ur broust dent (une brosse à dents), ar broust dent (la brosse à dents),
ar broustoù dent (les brosses à dents)

Brosser : broustañ

Carie : bruk (masculin), brukoù (pluriel)
ur bruk (une carie), ar bruk (la carie), ar brukoù (les caries)

Continuer : delc'her, kendelc'her

Côté extérieur : tu diavaez

Côté intérieur : tu diabarzh

Cracher : skopañ

Dent : dant (masculin), dent (pluriel)
un dant (une dent), ar dant (la dent), an dent (les dents)

Gobelet : gobeled (féminin), gobeledoù (pluriel)
ur c'hobeled (un gobelet), ar c'hobeled (le gobelet),
ar gobeledoù (les gobelets)

Haut : nec'h, krec'h

Mâchoire : karvan (féminin), karvanoù (pluriel)
ur garvan (une mâchoire), ar garvan (la mâchoire),
ar c'harvanoù (les mâchoires)

Mousser : eonenniñ

Robinet : kog (masculin), kogoù (pluriel)
ur c'hog (un robinet), ar c'hog (le robinet), ar c'hogoù (les robinets)

Salle de bain : sal-dour (féminin), salioù-dour (pluriel)
ur sal-dour (une salle de bain), ar sal-dour (la salle de bain),
ar salioù-dour (les salles de bain)

Se laver : en em walc'hiñ

Sourire : mousc'hoarzh (masculin), mousc'hoarzhioù (pluriel)
ur mousc'hoarzh (un sourire), ar mousc'hoarzh (le sourire),
ar mousc'hoarzhioù (les sourires)





En famille

Les annonces de cartes scolaires de la fin de la dernière année scolaire n'étaient pas de nature à nous rassurer, elles étaient en total contradiction avec les évolutions législatives de ces derniers mois : intégration de la notion de filière bilingue pour la première fois dans la loi, un article précisant « qu'elles doivent être favorisées ».

Heureusement que des progrès ont été obtenus in extremis pendant l'été. Ainsi trois nouveaux sites bilingues publics ont ouvert en cette rentrée, d'autres écoles ont vu leurs effectifs consolidés, mais la situation reste difficile et globalement, nous nous rendons bien compte que — loi ou pas loi —, l'administration fait ce qu'elle veut. Incapable de se remettre en cause dans sa façon de recruter les enseignants bilingues, elle refuse ensuite les ouvertures par manque d'enseignants.

C'est donc aux associations locales, aux parents, aux élus, à l'ensemble des citoyens d'être exigeants vis-à-vis de leur service public car ne l'oublions pas l'enseignement bilingue est un droit, et nous nous devons de le faire respecter. Cette année il nous faudra encore nous mobiliser, communiquer nos revendications, faire valoir des droits pour nos enfants, et défendre le droit de faire vivre la langue bretonne.

Ne oa ket peadra da vezañ dichal gant kemennoù ar c'harthennoù-skol e dibenn ar bloavezh skol tremen, a-enep-kaer e oant ouzh emdroadur al lezennoù e-kerzh ar mizioù diwezhañ : meneget evit ar wech kentañ meizad an hentadoù divyezhek el lezenn, ur mellad o resisaat « e flier aesaat o digoradur »

Eürus eo ma'z eus bet gwellaet d'an traoù tre war an diwezhad e-doug an hañv. Evel-se ez eus bet digoret tri lec'hiad nevez en distro-skol-mañ, e skolioù all eo bet kreñvaet enno an niver a vugale, met diaes e van stad an traoù ha dre vras e welomp ervat penaos – gant ul lezenn e hepti – e ra ar velestradurezh diouzh he c'hoant.

Bez' ez eo d'ar c'hevredigezhioù lec'hel, d'ar gerent, d'an dilennidi, d'an holl geodedourien da c'houlenn kalz digant ar servij publik rak arabat eo ankouazh ez eo ar c'heleñn brezhoneg ur gwir ha ret-mat eo deomp ober evit ma vo doujet. Ar bloaz-mañ adarre e tleimp emsevel, embann hon arc'hadurioù, lakaat gwirioù hor bugale da dalvezout, ha difenn ar gwir da lakaat ar brezhoneg da vevañ.